Porównanie tłumaczeń Psalmów 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie obmawia swoim językiem,\* Nie wyrządza zła swemu bliźniemu I nie rzuca obelg na swego sąsiada.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie obmawia swym językiem, Nie wyrządza zła bliźniemu, Nie ubliża sąsiadowi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto nie obmawia swym językiem, nie wyrządza bliźniemu nic złego, nie znieważa bliźniego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który nie obmawia językiem swoim, nic złego nie czyni bliźniemu swemu, ani zelżywości kładzie na bliźniego swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który mówi prawdę w sercu swoim, który nie czyni zdrady językiem swoim ani uczynił bliźniemu swemu złego i zelżywości nie przyjął przeciw bliźnim swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie rzuca oszczerstw swym językiem; ten, który nie czyni bliźniemu nic złego i nie ubliża swemu sąsiadowi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie obmawia językiem swoim, Nie czyni zła bliźniemu swemu Ani nie znieważa sąsiada swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie rzuca oszczerstw swym językiem, nie czyni zła bliźniemu i nie ubliża swemu sąsiadowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kto swym językiem nie kłamie, nie czyni zła bliźniemu i nie znieważa sąsiada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i językiem swym nie szerzy oszczerstw; kto nie wyrządza zła bliźniemu swemu ani nie rzuca potwarzy na swego przyjaciela; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Святим, що в його землі Він подивугідно виконав в них всі свої побажання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spotwarza swoim językiem, nie czyni złego bliźniemu, ani nie rzuca hańby na bliskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie rzucił oszczerstwa swym językiem. Towarzyszowi swemu nie uczynił nic złego ani nie podniósł zarzutu przeciwko bliskiemu znajomemu. |

1. 1) W 5/6HevPs brak: Nie obmawia swoim językiem. [↑](#footnote-ref-2)